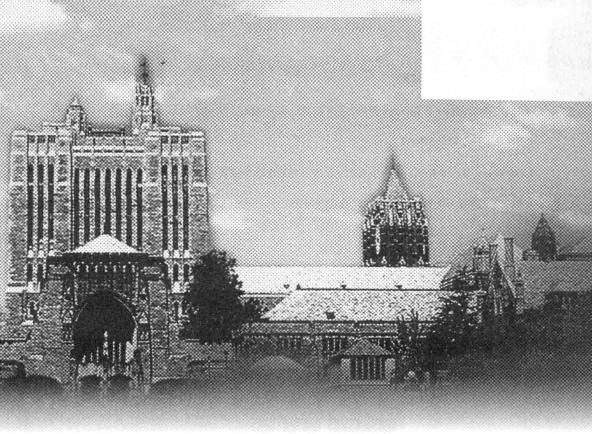
it all the manners be childred, the caree of side, if think or second side, Much of mile has been a labelled as a manner of the more error of the mile of the more error of the mile of th

在耶鲁大学听名人原声演讲



YALE UNIVERSITY

在美国名校听名人原声演讲

不要害怕独自前行

在耶鲁大学听名人原声演讲

王瑞泽 编

外语教学与研究出版社 FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS 北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

不要害怕独自前行:在耶鲁大学听名人原声演讲:英汉对照 / 王瑞泽编.— 北京:外语教学与研究出版社,2015.1

ISBN 978-7-5135-5566-1

I. ①不… II. ①王… III. ①英语-汉语-对照读物②演讲-美国-选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 027494 号

出版人 蔡剑峰

责任编辑 吕 游

装帧设计 赵 欣

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19号(100089

网 址 http://www.fltrp.com

印 刷 紫恒印装有限公司

开 本 730×980 1/16

印 张 21.5

版 次 2015年2月第1版 2015年2月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-5566-1

定 价 39.80元(附MP3光盘1张)

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: http://www.fltrpstore.com 凡印刷、装订质量问题,请联系我社印制部

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@ftrp.com

凡侵权、盗版书籍线索,请联系我社法律事务部

举报电话: (010)88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 255660001

CONTENTS目

P1 [1] Your Job Is to Disturb the Universe

John Kerry

你们的任务就是搅动这个宇宙

美国国务卿约翰 · 克里



P26 Yale and the American Dream

Peter Salovey

耶鲁与美国梦

耶鲁大学现任校长彼得·沙洛维



P45 [1] Follow Your Bliss

Barbara Walters

跟着幸福走

美国著名电视节目主持人芭芭拉·沃尔特斯



P68 Do Not Be Afraid to Walk Alone

Shah Rukh Khan

不要害怕独自前行

印度著名演员沙鲁克·汗



P97 Seeing the Big Picture

Richard C. Levin

你要纵观大局

耶鲁大学前校长理查德·C. 莱文



P110 [1] Fear, or Faith, Which Will Be Our Master?

Tom Hanks

恐惧或信心,哪个将成为我们的主宰?

美国著名演员汤姆·汉克斯



10 Build Up the Positive Forces

Bill Clinton

积累正能量

美国前总统比尔·克林顿



P156 Make Peace Come True, for Good

Queen Rania

让和平美梦永远成真

约旦王后拉妮娅



P175 (1) Your Futures Will Be Hard to Predict

Christopher Buckley

你们前途似锦,不可估量

美国专栏作家克里斯托弗·巴克利



P198 You Are the Global Generation

Tony Blair

你们是全球化的一代

英国前首相托尼·布莱尔



P216 Do Not Be Down-Hearted About the **Environment**

Arnold Schwarzenegger

不要对环境失去信心

美国加州前州长、著名演员阿诺德·施瓦辛格

P241



Stay Open to Exploration and Discovery

Fareed Zakaria

要勇于探索与发现

美国著名记者、作家法里德·扎卡里亚



P258 Nothing Is Written

Anderson Cooper

没有什么大局已定的事

美国著名记者、电视节目主持人安德森・库珀



P277 You, Too, Can Be President of the United States

George W. Bush

你们也可以成为美国总统

美国前总统乔治·W. 布什



Dare to Compete. Dare to Dream.

Hillary Clinton

勇于竞争,敢于梦想

美国前国务卿希拉里·克林顿

P310 **16** The Great Enemy of the Truth John F. Kennedy 真理之大敌

美国前总统约翰·F. 肯尼迪

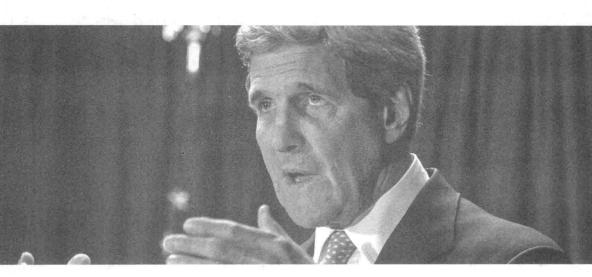
2014.05.18

Your Job Is to Disturb the Universe

John Kerry

你们的任务就是搅动这个宇宙

美国国务卿约翰·克里



约翰・克里 小 传

约翰·克里(John Kerry, 1943年12月11日一),美国政治家,现任美国国务卿。

克里出生于美国科罗拉多州,在克里出生后不久,他全家返回了老家马萨诸塞州。1962年克里进入耶鲁大学学习政治学,1966年毕业获学士学位。在大学里,克里成绩平平,最好的成绩是89分,从来没得过优,不过其口才出众,经常参加辩论并能获胜。他毕业后即加入海军预备役,1968至1969年参加越南战争,并因此获得三枚紫心勋章。回国后,克里成为了一名反战人士,指责美国对越战争政策是"战争犯罪"。此后他进入政坛发展,在1984年的大选中获得了联邦参议员的席位。克里在1987年至1989年期间任民主党参议员选举委员会主席。2004年7月29日在民主党全国代表大会上获民主党提名为该党2004年美国总统选举的候选人,代表民主党挑战在任的共和党总统小布什,可惜未能成功。2008年12月,克里当选为美国参议院外交委员会主席。2013年1月29日,在奥巴马总统的提议下,克里接替希拉里出任新一任美国国务卿。2013年,美国民众投票,对国务卿克里上任以来在推进美国外交方面取得的卓有成效的进展给予了极高的评价与肯定,美国多家媒体将克里评价为"美国历史上不可多得的外交之星"。

2014年5月18日,克里回到母校耶鲁大学参加毕业纪念日活动并发表演讲。克里在演讲中首先分享了两位至亲给他的忠告,一位是他的老母亲,她的忠告是做人要诚信;另一位是他曾从事外交工作的父亲兼校友,他的忠告是从事外交工作就是要考虑别人的愿望和想法。克里在演讲中阐述了美国在世界舞台上所扮演的角色,他极力反对孤立主义。克里最后鼓励耶鲁毕业生们用自己在大学里学到的知识去勇敢地面对挑战。

英文原文

Thank you. Thank you very much. Thank you. Thank you, thank you, thank you. I think Winston Churchill said the only reason people give a **standing ovation**¹ is they desperately seek an excuse to shift their underwear. So certainly before I've opened my mouth, that's true.

Anyway, President Salovey, faculty members, parents, siblings who came here under the false impression there would be free food; **Handsome Dan**², wherever you are, probably at some **fire hydrant**³ somewhere; members of the 2013 **NCAA**⁴ champion men's ice hockey team; distinguished guests and graduates, graduates of the Class of 2014, I really am privileged to be able to be here and share the celebration of this day with you, especially **48 years after**⁵ standing up right here as a very intimidated senior wondering what I was going to say.

You are graduating today as the **most diverse class**⁶ in Yale's long history. Or as they call it in the NBA, **Donald Sterling**⁷'s worst nightmare.

Nia and Josh⁸: Thank you for such a generous introduction. What Josh didn't mention is that he interned for me at the State Department⁹ last summer. And, well, hold on a minute now. I learned that he's not afraid to talk truth to power, or semi-truth. On his last

¹ standing ovation:长时间起立鼓掌;起立致敬

² Handsome Dan: 英俊的丹, 耶鲁大学吉祥物,造型是个牛头犬。"丹一世"于1889年问世,成为全美首个大学吉祥物。

³ fire hydrant: 消防栓; 灭火龙头

⁴ NCAA: (美国)全国大学生体育协会(National Collegiate Athletic Association)

^{5 48} years after: 克里1966年从耶鲁大学毕业的时候曾经作为毕业生代表上台发言。

⁶ most diverse class: 2014届耶鲁毕业生来自61个不同的国家。

⁷ Donald Sterling: 唐纳德·斯特林,美国NBA快船队老板。他因为发表种族歧视言论而被罚终身不能染指NBA赛事。斯特林对他的情人说:"你和白人、拉丁人走都可以,为什么要和黑人走在一起?"

⁸ Nia and Josh: 尼娅和乔希, 分别是毕业班的两名学生名字, 一位女生, 一位男生, 正式演讲之前由 他们介绍了克里。

⁹ the State Department: 美国国务院,全称是the United States Department of State。

4

day he walked up to me at the State Department and he was brutally honest. He said, "Mr. Secretary, **JE sucks**¹."

No, actually, on the last day at the State Department, he asked if I would come here today and deliver a message his classmates really needed to hear. So here it goes: Jarred Phillips, you still owe Josh money from that road trip last fall.

I have to tell you, it is really fun for me to be back here on the Old Campus. I'm accompanied by a classmate of mine. We were on the soccer team together. We had a lot of fun. He served as ambassador to Italy recently, David Thorne. And my daughter Vanessa graduated in the Class of 1999, so I know what a proud moment this is for your parents. But my friends, the test will be if they still feel this way next May if you live at home.

Now, I'm really happy you made it back from **Myrtle Beach**². As if you hadn't already logged enough **keg**³ time at "**Woad's**⁴". Just remember, just remember: 4.0 is a really good **GPA**⁵, but it's a **lousy**⁶ blood-alcohol level.

I love the hats. We didn't have the hats when I was here. I love the hats. They are outrageous⁷. They're spectacular. This may well be the only event that **Pharrell**⁸ could crash and go unnoticed.

¹ JE sucks: 这是耶鲁学生的口头禅。JE指的是乔纳森·爱德华兹学院(Jonathan Edwards College), 该学院是耶鲁大学的住宿学院,是耶鲁历史上第一个住宿学院,当年克里在这个学院住宿。JE sucks 这个口头禅来源于1975年的一场学院之间的抢球比赛,当时JE的学生用钩子捅破了皮球,所有其他 学院的学生们异口同声地高喊"JE sucks",于是这个口号就流传了下来。这里用JE指代克里。

² Myrtle Beach: 美特尔海滩,位于南卡罗来纳州,是耶鲁大四学生毕业前夕聚集嬉戏并且玩装死游戏的地方。

³ keg: /keg/ n. 啤酒桶

⁴ Woad's:指的是耶鲁附近的一家叫做Toad's Place的酒吧(该酒吧经常有流行音乐演出),因为每周 三晚上只对耶鲁学生开放,故耶鲁学生称其为Woad's。

⁵ GPA: 平均分数, Grade Point Average的缩略形式。

⁶ lousy: /'lauzi/ adj. 非常糟糕的; 极坏的

⁷ outrageous: /aut'reidʒəs/ adj. 极不寻常的

⁸ Pharrell: 指法瑞尔・威廉姆斯 (Pharrell Williams) , 美国当红歌手,喜欢戴各种稀奇古怪的帽子。

I've been looking around. I've seen a couple of Red Sox, a few Red Sox hats out there. I've also seen a few of those dreaded interlocking N's and Y's. But that's okay: I said diversity is important. It's also an easy way for me to tell who **roots for**¹ the Yankees and who's graduating with distinction.

So here's the deal, here's the deal: I went online and I learned in the *Yale Daily* comments that I wasn't everyone's first choice to be up here.

When Yale announced that I'd be speaking, someone actually wrote, "I hope they give out **Five-Hour Energy**² to help everyone stay awake." Well, don't worry folks: I promise not to be one minute over four hours.

Someone else wrote I haven't "screwed up³ badly as Secretary of State...yet." Well, all I can say is, stay tuned⁴.

But my favorite comment was this: "I'm really proud that a Yalie is Secretary of State." I should have stopped reading right there because he or she went on to write, "but he is butt ugly." So there go my dreams of being on "Yale's 50 most beautiful" list.

It really is a privilege for me to share this celebration with you, though I'm forewarned that no one remembers who delivers their graduation speech. All I really remember about our speaker in 1966 is that he was **eloquent**⁵, insightful, really good-looking. Anyway, one thing I promise you, one thing I promise you: I will stay away from the tired **clichés**⁶ of commencement, things like "be yourself," "do what makes you happy," "**don't use the laundry room in Saybrook**⁷." That's about all I'll say about that.

¹ root for: 支持; 为 加油

² Five-Hour Energy: 一种功能性饮料

³ screw up: 犯大错; 做蠢事

⁴ stay tuned:继续收看;继续收听

⁵ eloquent: /'eləkwənt/ adj. 雄辩的; 有口才的

⁶ cliché: /ˈkli:ʃeɪ/n. 陈词滥调; 老生常谈

⁷ don't use the laundry room in Saybrook: 指2013年发生在赛布鲁克大学洗衣间里学生衣服接连被弄坏事件。

So right after we graduated, *Time Magazine* came out with its famous "Man of the Year" issue. But for 1966, *Time* didn't pick one man or one woman. They picked our entire generation.

And *Time* expressed a lot of high hopes for us. It not only predicted that we'd cure the **common cold**¹, but that we'd cure cancer, too. It predicted that we'd build smog-free cities and that we'd end poverty and war **once and for all**². I know what you're thinking—we really crushed it.

So fair question: Did my generation get lost? Well, that's actually a conversation for another time. But let me put one theory to rest: It's not true that everyone in my generation experimented with drugs. Although between **Flomax**³, **Lipitor**⁴ and **Viagra**⁵, now we do.

Now, I did have some pretty creative classmates back then. One of my good friends, very close friends in JE—I'm going to set it right for you guys right now. One of my good friends in JE had at least two **hairbrained**⁶ ideas. The first was a little start-up built on the notion that if people had a choice, they'd pay a little more to mail a package and have it arrive the very next day. Crazy, right? Today that start-up is called FedEx. And by the way, it was created in JE, which therefore means JE rules.

Now, his other **nutty**⁷ idea was to restart something called the Yale Flying Club. And **admittedly**⁸, this was more of a scheme to get us out of class and off the campus. So I basically spent my senior year majoring in flying, practicing take-offs and landings out at Tweed Airport. Responsible? No. But I wouldn't have missed it.

¹ common cold: 普通感冒

² once and for all: 一劳永逸地; 彻底地

³ Flomax: 盐酸坦洛新 (药名, 用于治疗前列腺增生)

⁴ Lipitor: 立普妥(药名, 降血脂药物)

⁵ Viagra: 万艾可, 伟哥 (一种帮助男性勃起的药物)

⁶ hairbrained: /'heəbreɪnd/ adj. 轻率的; 浮躁的

⁷ nutty: /'nʌti/ adj. 发疯的; 疯狂的

⁸ admittedly: /ədˈmɪtədli/ adv. 无可否认地; 确定地

And one of the best lessons I learned here is that Mark Twain was absolutely right: Never let school **get in the way**¹ of an education.

Now, I didn't know it at the time, but Yale also taught me to finish what you start. And that's one thing that clearly separates us from Harvard. After all, a lot of those guys don't even graduate. Bill Gates², Mark Zuckerberg³, Matt Damon⁴—what the hell⁵ have they ever amounted to⁶?

For all I ever learned at Yale, I have to tell you truthfully the best piece of advice I ever got was actually one word from my 89-year-old mother. I'll never forget sitting by her bedside and telling her I had decided to run for President. And she **squeezed**⁷ my hand and she said: "**Integrity**⁸, John. Integrity. Just remember always, integrity." And maybe that tells you a lot about what she thought about politics.

But you should know: In a complicated world full of complicated decisions and **close calls**⁹ that could go either way, what keeps you awake at night isn't so much whether or not you got the decision right or wrong. It's whether you made your decision for the right reasons: integrity.

And the single best piece of advice I ever received about **diplomacy**¹⁰ didn't come from my international relations class, but it came from my father, who served in the Foreign Service. He told me that diplomacy was really about being able to see the world through the eyes of someone else, to understand their aspirations and assumptions.

l get in the way: 妨碍; 阻碍

² Bill Gates: 比尔·盖茨, 微软创始人, 辍学于哈佛大学。

³ Mark Zuckerberg: 马克·扎克伯格,"脸谱网"创始人, 辍学于哈佛大学。

⁴ Matt Damon: 马特·达蒙,著名好莱坞影星,辍学于哈佛大学。

⁵ what the hell: (表示不在乎、无可奈何、气恼、不耐烦等)究竟; 到底

⁶ amount to: 取得……成就

⁷ squeeze: /skwi:z/ v. 捏; 紧握

⁸ integrity: /m'tegrsti/n. 正直; 诚实

⁹ close call: 比分接近的比赛

¹⁰ diplomacy: /dalploumosi/n. 外交

And perhaps that's just another word for **empathy**¹. But whatever it is, I will tell you sitting here on one of the most gorgeous afternoons in **New Haven**² as you graduate: Listening makes a difference, not just in foreign ministries but on the streets and in the **souks**³ and on the social media network the world over.

So Class of 2014, as **corny**⁴ as it may sound, remember that your parents aren't just here today as spectators. They're also here as teachers—and even if **counter-intuitive**⁵, it's not a bad idea to stay enrolled in their course as long as you can.

Now for my part, I am grateful to Yale because I did learn a lot here in all of the ways that a great university can teach. But there is one phrase from one class above all that for some reason was **indelibly**⁶ stamped into my consciousness. Perhaps it's because I spent almost 30 years in the United States Senate seeing it applied again and again.

One morning in the Law School Auditorium, my Professor, John Morton Blum, said simply: "All politics is a reaction to **felt needs**⁷." What I thought he meant is that things only get done in public life when the people who want something demand nothing less, and the people who make it happen decide that they can do nothing less.

Those "felt needs" have driven every movement and decision that I've witnessed in politics since.

In 1963, I remember walking out of Dwight Hall one evening after an activist named Allard Lowenstein gave the most **impassioned**⁸ and eloquent plea that I had ever heard. He compelled us to feel the need to engage in the struggle for civil rights right here in our own country.

¹ empathy: /'empəθi/n. 共情;同情;同感;共鸣

² New Haven: 纽黑文市,美国康涅狄格州港市,耶鲁大学所在地。

³ souk: /su:k/n. (阿拉伯国家的)露天市场

⁴ corny: /ˈkɔ:ni/ adj. 陈旧的; 乏味的

⁵ counter-intuitive: /ˌkauntərɪnˈtju:stɪv/ adj. 反直觉的; 违反语感的

⁶ indelibly: /m'delsbəli/ adv. 不能消灭地; 永恒地

⁷ felt need: 切身需要

⁸ impassioned: /im'pæʃənd/ adj. 充满激情的; 激昂的

And that's why, just steps from here, right over there on High Street, we lined up buses that drove students from Yale and elsewhere south to be part of the Mississippi Voter Registration Drive¹ and help break the back of Jim Crow². Ultimately we forced Washington to ensure through the law that our values were not mere words. We saw Congress respond to this "felt need" and pass the Civil Rights Act and the Voting Rights Act, and life in America did change.

Not only did landmark civil rights advances grow out of the **sit-ins**³ and marches, but we saw the **EPA**⁴ and the *Clean Water Act* and the *Clean Air Act* and the *Safe Drinking Water Act* and all of it come out of Earth Day in 1970. We saw women refusing to take a back-seat, force institutions to respond, producing *Title IX*⁵ and a Yale University that quickly transformed from a male **bastion**⁶ of 1966. Citizens, including veterans of the war, spoke up and brought our troops home from Vietnam.

The fact is that what **leaps out at**⁷ me now is the contrast between those **heady**⁸ days and today. Right or wrong, and like it or not—and certainly some people certainly didn't like it—back then institutions were hard pressed to avoid addressing the felt needs of our country.

Indeed, none of what I've talked about happened overnight. The pace of change was different from today. The same fall that my class walked in as freshmen, Nelson Mandela walked into prison. It wasn't until 30 years later, when my daughter walked through these gates for the first time, that Mandela was his country's president.

¹ Mississippi Voter Registration Drive:密西西比州选民登记运动

² Jim Crow: 黑人歧视法,泛指1876年至1965年间美国南部各州及边境各州对有色人种实行种族隔离制度的法律。

³ sit-in: /'sɪtɪn/n. 静坐示威

⁴ EPA: 环境保护局, Environmental Protection Agency的缩略形式。

⁵ Title IX: 一项确保教室内外不分性别的教育平等的法律。

⁶ bastion: /'bæstiən/ n. 堡垒

⁷ leap out at: 向……扑过来

⁸ heady: /'hedi/ adj. 使人飘飘然的; 使人兴奋的

When I was a senior, the debate over the growing war in Vietnam was becoming all **consuming**¹. But it took another seven years before combat ended for our country, and more than 25,000 lives. And it wasn't until the year 2000 that we finally made peace and normalized relations. Now, amazingly, we have more Vietnamese studying in America—including some in your class—than from almost any other country in the world.

What's notable is this daring journey of progress **played out**² over years, decades, and even generations. But today, the felt needs are growing at a faster pace than ever before, piling up on top of each other, while the response in **legislatures**³ or foreign capitals seems nonexistent or frozen.

It's not that the needs aren't felt. It's that people around the world seem to have grown used to seeing systems or institutions failing to respond. And the result is an obvious deepening frustration if not exasperation⁴ with institutional governance⁵.

The problem is today's institutions are simply not keeping up or even catching up to the felt needs of our time. Right before our eyes, difficult decisions are **deferred**⁶ or avoided altogether. Some people even give up before they try, because they just don't believe that they can make a difference. And the sum total of all of this inaction is stealing the future from all of us.

Just a few examples, from little to big: a train between Washington and New York that can go 150 miles per hour—but, lacking modern **infrastructure**⁷, goes that fast for only 18 miles of the trip; an outdated American energy **grid**⁸ which can't sell energy from one end of the country to the other; climate change growing more urgent by the day, with 97

¹ consuming: /kənˈsju:mɪŋ/ adj. 强烈的

² play out: 发生; 出现; 进行

³ legislature: /ˈledʒɨsleɪtʃə/ n. 立法机关

⁴ exasperation: /ɪgˌzɑ:spəˈreɪʃən/ n. 恼怒

⁵ institutional governance: 制度化治理

⁶ defer: /dr'f3:/ u 推迟; 延期

⁷ infrastructure: /'infrastraktʃə/n. 基础设施

⁸ grid:/grid/n. 电力网;输电网